

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

модуля (курса)

«Теория перевода»

1. АННОТАЦИЯ

Цель: изучение основ перевода как особого вида лингвистической деятельности, а также получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

Кроме того, целью дисциплины является формирование теоретических знаний особенностей моделирования речемыслительной деятельности вообще и процесса перевода в частности, а также практическое овладение методами перевода.

2. СОДЕРЖАНИЕ

Учебная программа по модулю

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам в дидактических единицах), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы
1.	2.	3.
1	Модуль 6 «Теория перевода». 2 сем.	
	Тема1. Лингвистическая теория перевода. Виды перевода	-Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода. -Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества. (2 часа)
	Тема2. Основные понятия теории перевода	-Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода. (2 часа)
	Тема3. Адекватность перевода	- Проблема переводимости. - Модели перевода. (2 часа)
	Тема4. Виды содержания текста	- Языковедческий аспект переводоведения. - Переводческие трансформации и приемы. (2 часа)
	Тема5. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода	-Типы и виды перевода - Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения. (1 час)
	Практические занятия (семинары)	Выполнение практических упражнений в форме тестовых заданий. (40 часов)
	Самостоятельная работа	Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала. (30 часов)

3.ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Промежуточная аттестация проходит в форме экзамена путем проведения письменного и устного опроса.

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модуля

№ п/п	Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.	Текущий контроль. Модуль 6 «Теория перевода». 2 сем.	Владеть: приемами взаимодействия с коллегами, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности Уметь: работать в коллективе, эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия Знать: принципы функционирования профессионального коллектива, понимать роль корпоративных и международных профессиональных норм и стандартов	Устный и письменный опрос

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме экзамена

Отлично	Высокий уровень подготовки с незначительными погрешностями, структурированный ответ, свободное владение терминологией, понимание основных лингвистических процессов, безошибочное применение теоретических знаний, высокий уровень коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.
Хорошо	Хороший уровень владения терминологией, понимание основных лингвистических процессов, достаточный уровень компетенции в лингвистической сфере. Допускаются небольшое количество ошибок в определении основных понятий и установлении связей между лингвистическими процессами, достаточный уровень коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере.
Удовлетворительно	Удовлетворительный уровень владения материалом со значительным количеством ошибок в практических заданиях, удовлетворительный уровень коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере, подготовка, отвечающая минимальным требованиям.
Неудовлетворительно	Низкий уровень владения терминологией, основными понятиями. Отсутствует понимание процессов, происходящих в языке. Полное отсутствие коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере. Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения испытаний.
Плохо	Отсутствует представление о понятиях, терминах, основных лингвистических процессах. Подготовка совершенно не достаточна.

Модуль 6. «Теория перевода». 2 сем.

Перечень вопросов, выносимых на экзамен:

1. Общие вопросы перевода.

2. Лексические вопросы перевода.
3. Перевод слов
4. Установление значения слова.
5. Интернациональные слова.
6. Неологизмы.
7. Многофункциональные слова.
8. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
9. Американизмы.
10. Перевод словосочетаний
11. Свободные словосочетания.
12. Связанные (фразеологические) словосочетания.
13. Перевод заголовков.
14. Перевод заимствований.
15. Лексические трансформации при переводе.
16. Грамматические вопросы перевода.
17. Изменение структуры предложения при переводе.
18. Передача артикля.
19. Перевод глаголов в пассивном залоге.
20. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
21. Перевод причастия и причастных оборотов.
22. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
23. Перевод форм сослагательного наклонения.
24. Перевод эмфатических конструкций.
25. Перевод модальных глаголов.
26. Перевод с русского языка на английский.
27. Практикум перевода.
28. Перевод с английского на русский.
29. Перевод британских источников.
30. Перевод американских источников.
31. Перевод с русского на английский.

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:

Реализация компетентностного подхода в программе должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков слушателей.

В соответствии с рабочей программой и тематическим планом изучение дисциплины проходит в виде аудиторной и самостоятельной работы студентов. Учебный процесс в аудитории осуществляется в очном и дистанционном формате в виде практических занятий.

Дисциплина направлена на формирование у слушателей знаний о лингвосомиотических, культурологических и социологических аспектах перевода.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического и практического материала дисциплины на занятии с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, электронных библиотек, методических разработок, специальной и научной литературы;

- закрепление теоретического материала при проведении практических занятий с использованием учебного и научного оборудования, выполнения проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Изучение учебной литературы по курсу.
2. Работу с ресурсами Интернет.
3. Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала.

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

4.2. Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Раздаточный материал.

4.3. Используемые образовательные технологии. Краткое описание

Занятия проводятся в очном формате с использованием возможностей мультимедийного класса и следующих образовательных технологий:

- Разноуровневое обучение
- Лекционно-семинарская система обучения
- Информационно-коммуникационные технологии
- Технологии интерактивного и дистанционного обучения

На занятиях используются видео, аудио записи, презентации в различных форматах Microsoft Office.

4.4. Литература

а. Основная учебная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.
2. Бизнес-идиомы, употребляемые в деловом общении; Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М., 2002.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 2009.
6. Проблемы перевода текстов разных типов. – М., 2008
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 2006.
8. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. – М., 2009.

б. Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 2008.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: URSS, 2007. – 576 с.
3. Томахин Г.Д. Реалии американизмы. - М., 2008.

в. Электронные ресурсы

<http://www.regnum.ru/english/>
<http://www.regnum.ru/english/>
http://www.ted.com/talks/drew_dudley_everyday_leadership.html
http://www.ted.com/talks/sheryl_sandberg_why_we_have_too_few_women_leaders.htm
http://www.ted.com/talks/hanna_rosin_new_data_on_the_rise_of_women.html
<http://youtu.be/3QkBB97Q87k>
http://www.ted.com/talks/rory_stewart_how_to_rebuild_democracy.html
http://www.ted.com/talks/david_cameron.html
<http://www.britannica.com>

4.5. Материально-технические условия реализации программы:
Материально-техническая база

№ п.п.	Наименование модулей (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1	Модуль 6 «Теория перевода». 2 сем.	<p>Ауд. 302, ЖК телевизор, аудиомэгнофон, магнитно-маркерная доска, ноутбук с доступом к сети «Интернет»</p> <p>Реализация дисциплины предполагает наличие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аудиторий для практических занятий с необходимым мультимедийным оборудованием; - операционная система Microsoft Windows, пакет прикладных программ Microsoft Office и свободно распространяемого программного обеспечения. <p>В ходе проведения занятий рекомендуется использовать компьютерные иллюстрации для поддержки различных видов занятий, подготовленные с использованием Microsoft Office или других средств визуализации материала.</p>